

# Passé Composé vs Imparfait

La règle simple | The Simple Rule | 簡單規則

## 1. Le Concept Visuel (Visual Concept / 視覺概念)

~~~~~ Imparfait ~~~~~

(Ligne continue / Décor / Habitude)



● Passé Composé ●

(Action précise / Rupture / Soudain)

"L'imparfait est le décor (la photo), le passé composé est l'action (le film)."

### IMPARFAIT

**Usage:** Description, habitude, action en cours sans fin précise.

**EN:** Background, habits, ongoing states.

**中文:** 描述背景、習慣、持續狀態（相當於「正在/當時」）。

### PASSÉ COMPOSÉ

**Usage:** Action soudaine, finie, unique, changement.

**EN:** Sudden actions, completed events, changes.

**中文:** 突然發生的動作、已完成的事件（相當於「了」）。

## 2. 20 Exemples Commentés (20 Examples / 20個實例解析)

### Français & Analyse

1. Quand **j'étais** petit, je **jouais** au parc.  
(Habitude/État)

### Traductions (EN / 中文)

EN

When I was little, I used to play in the park.

ZH

我小時候常在公園玩。

2. Soudain, un chien **est arrivé**.

(Action soudaine)

EN

Suddenly, a dog arrived.

ZH

突然間，一隻狗出現了。

3. Il **faisait** beau et le soleil **brillait**.

(Description/Décor)

EN

The weather was nice and the sun was shining.

ZH

天氣很好，陽光燦爛。

4. Hier, j'ai **mangé** une pomme.

(Action finie/Précise)

EN

Yesterday, I ate an apple.

ZH

昨天，我吃了一顆蘋果。

5. Je **dormais** quand le téléphone **a sonné**.

(Action en cours coupée par une action précise)

EN

I was sleeping when the phone rang.

ZH

我正在睡覺時，電話響了。

6. Elle **avait** les yeux bleus.

(Description physique)

EN

She had blue eyes.

ZH

她（當時）有一雙藍色的眼睛。

7. Samedi dernier, nous **sommes allés** au cinéma.

(Événement daté)

EN

Last Saturday, we went to the cinema.

ZH

上週六，我們去了電影院。

8. Tous les matins, il **buvait** un café.

(Répétition passée)

EN

Every morning, he drank a coffee.

ZH

每天早上，他都會喝一杯咖啡。

9. À 8h, je **suis parti**.

(Heure précise/Départ)

EN

At 8:00, I left.

ZH

八點鐘，我離開了。

10. La porte **était** ouverte.

(État/Condition)

EN

The door was open.

ZH

門是開著的。

11. Quelqu'un **a fermé** la porte.  
(Action volontaire)

EN  
Someone closed the door.  
ZH  
有人把門關上了。

12. Je **voulais** partir, mais j'**ai décidé** de rester.  
(Intention vs Décision prise)

EN  
I wanted to leave, but I decided to stay.  
ZH  
我（本來）想走，但我決定留下。

13. Il **est né** en 1990.  
(Événement unique)

EN  
He was born in 1990.  
ZH  
他出生於1990年。

14. Elle **pensait** à lui souvent.  
(Fréquence indéterminée)

EN  
She thought of him often.  
ZH  
她經常想起他。

15. Le film **a commencé** à 20h.  
(Début d'action)

EN  
The movie started at 8 PM.  
ZH  
電影在晚上八點開始了。

16. Les gens **attendaient** sur le quai.  
(Action longue en arrière-plan)

EN  
People were waiting on the platform.  
ZH  
人們在月台上候車。

17. J'**ai fini** mon travail à midi.  
(Fin d'action)

EN  
I finished my work at noon.  
ZH  
我在中午完成了工作。

18. Il **était** une fois un roi...  
(Début de conte/Description)

EN  
Once upon a time, there was a king...  
ZH  
從前，有一位國王...

19. Nous **avons acheté** une voiture.  
(Achat ponctuel)

EN  
We bought a car.  
ZH  
我們買了一輛車。

20. Pendant que je **lisais**, elle **cuisinait**.  
(Deux actions simultanées longues)

EN

While I was reading, she was cooking.

ZH

當我正在閱讀時，她正在做飯。

## Le Piège n°1 des apprenants sinophones

**Le problème :** En chinois, le marqueur 「了」 (**le**) est souvent associé au passé. Cependant, « 了 » marque l'**aspect complété**, pas le temps.

### 華語學者的第一大陷阱：

很多學生以為只要中文翻譯有「了」，就一律使用 Passé Composé。但要注意：

1. 描述過去的狀態（當時他是個老師 = Il était professeur）不用 PC，即便隱含「了」的意思。
2. **Imparfait** 描述的是「背景畫面的延續」，而 **Passé Composé** 是「動作的發生」。

*Conseil : Ne traduisez pas mot à mot. Demandez-vous : Est-ce une photo (Imparfait) ou un film qui avance (Passé Composé) ?*